

القرآن الكريم

إعراب الكلمات

وتحديد الألفاظ بالإنكليزية

وترجمة محمّد مرمدوك بكتول

المجلد ١ من أصل ٤

The Holy Koran

Syntax of words

Definition of terms

and Translation of M. M. Pickthall

eBook 1 of 4

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful

PREFACE

Arab grammarians have historically labored to construct the ambitious work of matching the explanation of words in the Koran to a logical syntax. Koranic vocables, transmitted as they are through divine revelation, have provoked various reactions among men of letters who represent a small number of people and whose works constitute, at present, the foundations over which a sophisticated Arabic grammar has been erected.

Sophisticated, because its alphabet consists only of consonants that can be vocalized once the reader joins his or her lips in order to indicate subjects, or opens his or her mouth in order to indicate complements or clenches his or her teeth in order to bring appositions together.

Sophisticated, because in a text's reception the gaze must precede speech as it is necessary to understand before being able to read.

Sophisticated, because its morphology is ruled by a complicated system of cadenced rhythms that compel a writer or poet to adopt a rigorous discipline before composing a word.

Sophisticated, because the immutable rules of its grammar are respected by the many generations that continue to recite the Koran.

While seeking objectives similar to those achieved by such illustrious predecessors as ZAMAKXARI, RUKBARI, and IBN NAHHAS, this book relies on modern technology in order to facilitate a reader's quest for information. The tradition of transcribing koranic verses by hand was abandoned in favor of digitization and vocables, according to their morphology, have been denuded of their prefixes and suffixes, in order to enlighten the reader as to their diverse significations. With regard to grammatical analysis, it is based on the works of grammarians mentioned above and has furthermore received, as of 1994, the written support of Al-Azhar University's General Department for Research, Writing, and Translation in Cairo. On a technical level, the use of color indicating various syntactic situations has elsewhere been tried with success.

The Definition of words, has been expressed in English instead of Arabic as previously set up in: *“Syntax and Translation of the Holy Koran”* and it has been taken from the: *“Dictionary of the Vocables of the Holy Koran”*, published by the Arabic Academy of Cairo (1953). These definitions have been literally transcribed in order to exclude any useless controversy around the meaning of words.

The English translation belongs to the great British orientalist Mohammed Marmaduke Pickthall (1930), which I consider, in spite of its polished language, as most accurate among the hundreds of translations that subsequently followed.

Abou Fares El-Dahdah

www.arabic-grammar.com

abufares@inco.com.lb

www.lulu.com

سورة الفاتحة - 1

Sûrah Al-Fâtihah - I, or The Opening

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿1﴾

ح. جز	م. مضاف إ.	فعل [م]	فاعل [م]	نعت	نعت	نعت
-------	------------	---------	----------	-----	-----	-----

BISMILLÂHI: Terms of majesty, grouping the complete attributes of Allah...

ALRAḤMÂNI: Divine attribute concerning his mercy, it is only addressed to Allah...ALRAḤÎMI: Merciful in his clemency...

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful. {1}

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿2﴾ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿3﴾ مَالِكِ يَوْمِ

مبتدأ	ح. جز	م. مجرور	خبر [م]	نعت	م. مضاف إ.	نعت	نعت	نعت	م. مضاف إ.
-------	-------	----------	---------	-----	------------	-----	-----	-----	------------

ALḤAMDU: Praise to Allah by an act of grace and glorification... ALRĀLAMÎNA: The types of humanity... ALRAḤMÂNI: Divine attribute concerning his mercy, it is only addressed to Allah... ALRAḤÎMI: Merciful in his clemency... MÂLIKI: Lord...

Praise be to Allah, Lord of the worlds, {2} The Beneficent, the Merciful. {3} Owner of the Day

الَّذِينَ ﴿4﴾ إِلَيْكَ نَعْبُدُ وَ.....إِلَيْكَ نَسْتَعِينُ ﴿5﴾ أَهْدِنَا

م. مضاف إ.	م. به مقدم	م. م. مضاف إ.	ح. عطف	م. به مقدم	مضارع (ذ) فاعل [نحن]	ح. عطف	م. به مقدم	مضارع (ذ) فاعل [نحن]	م. مضاف إ.
------------	------------	---------------	--------	------------	----------------------	--------	------------	----------------------	------------

YAWMI ALDÎNI: The day of the sanction... NARBUDU: We obey and submit ourselves...

NASTARÎNU: We call for help...IHDINÂ: Lead us to faith...

of Judgment, {4} Thee (alone) we worship; Thee (alone) we ask for help. {5} Show us

الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿6﴾ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ

فاعل [أنت]	م. به ثان	نعت	بدل	م. مضاف إ.	ماض (ذ) فاعل	ح. جز	م. مجرور	بدل	م. مضاف إ.
------------	-----------	-----	-----	------------	--------------	-------	----------	-----	------------

ALSIRÂTA: The road... ALMUSTAQÎMA: Straight, without deviation...

ANRAMTA: You granted... ALMAGDÛBI: One who is the object of anger...

the straight path, {6} The path of those whom Thou hast favoured; not (the path) of those who earn

عَلَيْهِمْ وَ.....لَا الضَّالِّينَ ﴿7﴾

ح. جز	م. مجرور	ح. عطف	ح. نفي	معطوف
-------	----------	--------	--------	-------

ALDÂLLÎNA: Plural, one who is led astray...

Thine anger nor of those who go astray {7}

علامات الإعراب والبناء

مرفوع أو في محل رفع	منصوب أو في محل نصب	مجرور أو في محل جر	مجزوم أو في محل جزم	فعل مبني أو اسم فعل	حرف لا محل له من الإعراب
---------------------	---------------------	--------------------	---------------------	---------------------	--------------------------

سورة البقرة - 2
Sûrah Al-Baqarah - II, or the Cow

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ح. جز	مجرور	مضاف !	فعل [م]	فاعل [م]	نعت	نعت
-------	-------	--------	---------	----------	-----	-----

BISMILLÂHI: Terms of majesty, grouping the complete attributes of Allah...
ALRAHMÂNI: Divine attribute concerning his mercy, it is only addressed to Allah... ALRAHÎMI: Merciful in his clemency...

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful.

الم ﴿1﴾ ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلَّذِينَ...

ح. جز	مبتدأ	بدل	نافية جنس	اسم لا	ح. جز	مجرور	خبر لا [م]	خبر ثان [م]	ح. جز
-------	-------	-----	-----------	--------	-------	-------	------------	-------------	-------

ALKITÂBU: The Koran...
LÂ RAYBA: Without any doubt... HUDÂ: Way of grace

Alif. Lam. Mim. {1} This is the Scripture whereof there is no doubt, a guidance

لِّلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِغَيْبٍ... وَالَّذِينَ يقيمُونَ الصَّلَاةَ وَ...

مجرور	بدل	مضارع (ن)	(و) فاعل	م. به	ح. عطف	مجرور	ح. عطف
-------	-----	-----------	----------	-------	--------	-------	--------

ALMUTTAQÎNA: Those who are attached to the devotion to Allah... YU'MINÛNA: They submit to and believe in...
ALGAYBI: Whatever is hidden... YUQÎMÛNA: They fulfill completely... ALSALÂTA: Legitimate adoration including words and acts...

unto those who ward off (evil). {2} Who believe in the Unseen, and establish worship,

...مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ... هُم يُنْفِقُونَ ﴿3﴾ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ...

(من) جز	مجرور	ماض (-)	فاعل	م. به	مضارع (ن)	(و) فاعل	ح. عطف	معتوف	مضارع (ن)	(و) فاعل
---------	-------	---------	------	-------	-----------	----------	--------	-------	-----------	----------

RAZAQNÂHUM: We granted them offering and beneficence...
YUNFIQÛNA: They spend money or similar... YU'MINÛNA: They submit to and believe in...

and spend of that We have bestowed upon them; {3} And who believe

بِ...مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ... وَمِمَّا أَنْزَلْنَا مِنْ قَبْلُ...

ح. جز	مجرور	ماض (-)	ن. فاعل [هو]	ح. جز	مجرور	ح. عطف	معتوف	ماض (-)	ن. فاعل [هو]	ح. جز	مجرور
-------	-------	---------	--------------	-------	-------	--------	-------	---------	--------------	-------	-------

UNZILA: It was created and bestowed...

in that which is revealed unto thee (Muhammad) and that which was revealed before thee,

...كَ... وَ...بِ...آخِرَةٍ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿4﴾ أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مضاف !

مضاف !	ح. عطف	ح. جز	مجرور	مبتدأ	مضارع (ن)	(و) فاعل	خبر [م]	مبتدأ	ح. جز	مجرور
--------	--------	-------	-------	-------	-----------	----------	---------	-------	-------	-------

AL'ÂKIRATI: Destiny of life after death...
YÛQINÛNA: They know with certainty... HUDÂ: Way of grace...

and are certain of the Hereafter. {4} These depend on guidance

مِنْ رَبِّهِمْ... وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿5﴾

خبر [م]	ح. جز	مجرور	مضاف !	ح. عطف	مبتدأ	عماد	خبر
---------	-------	-------	--------	--------	-------	------	-----

ALMUFLIHÛNA: Plural, victorious...

from their Lord. These are the successful. {5}

سورة البقرة - 2

الجزء الأول

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا..... وَ سَاءَ عَلَيْهِمْ..... هُمْ أَلْتَذْرُ..... دَ..... هُمْ

ح. نسخ	اسم إن	ماض (د)	(و) فاعل	خبر مقدم	ح. جز	مجرور	ح. استفهام	ماض (د)	فاعل	م. به	مبتدأ مؤخر [م]
--------	--------	---------	----------	----------	-------	-------	------------	---------	------	-------	----------------

KAFARŪ: They denied their belief...

SAWĀ'U": Similar and neutral... ANZARTAHUM: You notified and informed them...

As for the Disbelievers, whether thou warn them

أَمْ لَمْ تُنذِرْ..... هُمْ لَأَ يُؤْمِنُونَ..... ﴿6﴾ خَتَمَ اللَّهُ

ح. عطف	ح. جزم	مضارع (د)	م. به	فاعل [أنت]	ح. نفي	مضارع (ن)	(و) فاعل	خبر إن [م]	ماض (د)	فاعل
--------	--------	-----------	-------	------------	--------	-----------	----------	------------	---------	------

TUNZIRHUM: You notify and inform them...

YU'MINŪNA: They submit to and believe in... KATAMA: He has sealed and rendered them unable to understand and accept faith...

or thou warn them not it is all one for them; they believe not. {6} Allah hath sealed

عَلَى قُلُوبِهِمْ..... وَ عَلَى سَمْعِهِمْ..... وَ عَلَى أَبْصَارِهِمْ.....

ح. جز	مجرور	مضاف!	ح. عطف!	ح. جز	مجرور	مضاف!	ح. عطف!	ح. جز	مجرور	مضاف!	خبر مقدم [م]
-------	-------	-------	---------	-------	-------	-------	---------	-------	-------	-------	--------------

QULŪBIHIM: Plural, Organ of the thoracic cavity; the brain is also called heart...

SAMRIHIM: Their sense of hearing or faculty to perceive sounds... ABSĀRIHIM: Plural, sense of sight...

their hearing and their hearts, and on their eyes

عِشَاوَةٌ..... وَ..... لَ..... هُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ..... ﴿7﴾ وَ..... مِنَ النَّاسِ

مبتدأ مؤخر	حالية	ح. جز	مجرور	خبر مقدم [م]	مبتدأ مؤخر	نعت	ح. استئناف	ح. جز	مجرور	خبر مقدم [م]
------------	-------	-------	-------	--------------	------------	-----	------------	-------	-------	--------------

GIḶĀWATĀ": Veil...

BAZĀBU": Punishment and suffering... BAḶĪMU": Terrible adversity...

there is a covering. Theirs will be an awful doom. {7} And of mankind

مَنْ يَقُولُ..... ءَأَمَنَّا..... نَا بِ..... اللَّهِ..... وَ..... بِ..... الْيَوْمِ الْآخِرِ..... وَ.....

مبتدأ مؤخر	مضارع (د)	فاعل [هو]	ماض (د)	فاعل	ح. جز	مجرور	ح. عطف	ح. جز	مجرور	نعت	حالية
------------	-----------	-----------	---------	------	-------	-------	--------	-------	-------	-----	-------

ĀMANNĀ: We trusted...

ALYAWMI AL'ĀKIRI: The day of Resurrection...

are some who say: We believe in Allah and the Last Day,

..... مَا هُمْ بِ..... مُؤْمِنِينَ..... ﴿8﴾ يُخَادِعُونَ..... اللَّهُ..... وَ..... الَّذِينَ ءَأَمَنُوا..... وَ

ح. نسخ	اسم ما	ح. جز زائد	خبر ما	مضارع (ن)	(و) فاعل	م. به	ح. عطف	معطوف	ماض (د)	(و) فاعل
--------	--------	------------	--------	-----------	----------	-------	--------	-------	---------	----------

MU'MINĪNA: Plural, submitted and believer... YUKĀDIRŪNA: They imagine that the appearance of faith will protect them from punishment...

ĀMANŪ: They submitted to, and believed in...

when they believe not. {8} They think to beguile Allah and those who believe,

وَ..... مَا يَخْدَعُونَ..... إِلَّا أَنفُسَهُمْ..... وَ..... مَا يَسْعُرُونَ..... ﴿9﴾

حالية	ح. نفي	مضارع (ن)	(و) فاعل	ح. استثناء	م. به	مضاف!	ح. عطف!	ح. نفي	مضارع (ن)	(و) فاعل
-------	--------	-----------	----------	------------	-------	-------	---------	--------	-----------	----------

YAKDABŪNA: They manage to deceive others...

YAKRURŪNA: They feel and they know...

and they beguile none save themselves; but they perceive not. {9}

فِي قُلُوبِهِمْ..... مَرَضٌ..... فَ..... زَادَ..... هُمْ اللَّهُ مَرَضًا..... وَ..... لَ.....

ح. جز	مجرور	مضاف!	خبر مقدم [م]	مبتدأ مؤخر	ح. عطف	ماض (د)	م. به أول	فاعل	م. به ثان	ح. عطف	ح. جز
-------	-------	-------	--------------	------------	--------	---------	-----------	------	-----------	--------	-------

QULŪBIHIM: Plural, Organ of the thoracic cavity; the brain is also called heart...

MARADU": Trouble reaching the body or mind... ZĀDAHUM: He caused an increase in their favour...

In their hearts is a disease, and Allah increaseth their disease.

.....هُمَّ عَذَابُ أَلِيمٍ بِ.....مَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿10﴾

مجرور	خبرمقدم [م]	مبتدأ مؤخر	نعت	ح. جز	مجرور	ماض (ـ)	(و) اسم كان	مضارع (ن)	(و) فاعل	خبر كان [م]
-------	-------------	------------	-----	-------	-------	---------	-------------	-----------	----------	-------------

BAZÂBU": Punishment and suffering...

ALÎMU": Severe pain... YAKZIBÛNA They inform contrary to reality...

A painful doom is theirs because they lie. {10}

وَ.....إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَ.....هُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا

ح. استئناف	م. فيه شرط	ماض (ـ)	ن. فاعل [م]	ح. جز	مجرور	ح. نفي	مضارع [ن]	(و) فاعل	ح. جز	مجرور	ماض (ـ)
------------	------------	---------	-------------	-------	-------	--------	-----------	----------	-------	-------	---------

TUFSIDÛ: You make it corrupt...

And when it is said unto them: Make not mischief in the earth, they say:

.....وَأِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿11﴾ أَلَا إِنَّ.....هُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَ.....لَكِنَّا

(و) فاعل	ح. مكفوف	مبتدأ	خبر	ح. استفتاح	ح. نسخ	اسم إن	عماد	خبر إن	ح. عطف	ح. استدراك
----------	----------	-------	-----	------------	--------	--------	------	--------	--------	------------

MUṢLIHÛNA: Plural, virtuous...

ALMUFSIDÛNA: Plural, agent of corruption...

We are peacemakers only. {11} Are not they indeed the mischief-makers ? But

لَا يَشْعُرُونَ.....وَ.....إِذَا قِيلَ لَهُمْ عَامِنُوا

ح. نفي	مضارع (ن)	(و) فاعل	ح. استئناف	م. فيه شرط	ماض (ـ)	ن. فاعل [هو]	ح. جز	مجرور	أمر [ن]	(و) فاعل
--------	-----------	----------	------------	------------	---------	--------------	-------	-------	---------	----------

YAXBURÛNA: They feel and they know...

ÂMINÛ: Submitted to, and believe in...

they perceive not. {12} And when it is said unto them: believe

كَ.....مَا عَامَنَ النَّاسُ قَالُوا.....أَتُؤْمِنُ كَمَا عَامَنَ

ح. جز	ح. مصدرى	ماض (ـ)	فاعل	ماض (ـ)	(و) فاعل	ح. استفهام	مضارع (ـ)	فاعل [نحن]	ح. جز	ح. مصدرى	ماض (ـ)
-------	----------	---------	------	---------	----------	------------	-----------	------------	-------	----------	---------

ÂMANA: He submitted to, and believed in...

as the people believe, they say: shall we believe as the foolish believe?

السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّ.....هُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَ.....لَكِنَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿13﴾

فاعل	ح. استفتاح	ح. نسخ	اسم إن	عماد	خبر إن	ح. عطف	ح. استدراك	ح. نفي	مضارع (ن)	(و) فاعل
------	------------	--------	--------	------	--------	--------	------------	--------	-----------	----------

ALSUFAHÂ'U: Plural, one who behaves with religious nonsense or failure...

YARLAMÛNA: They know and realize...

are not they indeed the foolish ? But they know not. {13}

وَ.....إِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا

ح. عطف	م. فيه شرط	ماض [ـ]	(و) فاعل	م. به	ماض (ـ)	(و) فاعل
--------	------------	---------	----------	-------	---------	----------

LAQÛ: They met...

ÂMANÛ: They submitted to, and believed in...

And when they fall in with those who believe,

علامات الإعراب والبناء

مرفوع أو في محل رفع	منصوب أو في محل نصب	مجرور أو في محل جر	مجزوم أو في محل جزم	فعل مبني أو اسم فعل	حرف لا محل له من الإعراب
---------------------	---------------------	--------------------	---------------------	---------------------	--------------------------